

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
HSEM0001**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
HSEM0001**

between

London Metropolitan University a company limited by guarantee no. 974438 incorporated under the laws of England - having its registered office at 166-220 Holloway Road, London N7 8DB, UK (hereafter called "the University"), represented by Vice Chancellor

Professor Malcolm Gillies, acting in accordance with the Charter on one side,

and

National Research University "Higher School of Economics" acting under the laws of the Russian Federation having its registered office at 20 Myasnitskaya Street, Moscow, 101000, RF (hereafter called "HSE") represented by Olga Moshkova, Director for International Cooperation, acting on the basis of the power of attorney № 6.18.1-17/1805-52 dated 18.05.2011,

together referred to as the "Parties" and each as a "Party".

1. INTRODUCTION

1.1. This Memorandum of Understanding (hereafter called "Memorandum") shall be of no effect until it is signed by both parties.

1.2. The duration of the Memorandum is five years from the date of its signing.

2. NATURE OF CO-OPERATION

2.1. This Memorandum describes an intention to collaborate on educational projects between HSE and the University. Both institutions shall encourage direct contact and cooperation between their academic staff, faculties, institutes, research centres and other units subject to the provisions of this Memorandum.

2.2. Both the University and HSE agree to commit resources, both human and financial, to develop the priority activities listed below in the framework of the present Memorandum:

- Developing Dual award programmes in Public Administration and such related subject areas as may be agreed;

между

Университетом Лондон Метрополитен, лицензия № 974438, зарегистрированным в соответствии с законодательством Англии по адресу Великобритания, Лондон N7 8DB, Холловэй роуд 166-220 (далее по тексту «Университет») в лице Вице-канцлера Университета, профессора Малколма Джиллиса, действующего на основании Устава Университета,

и

Национальным исследовательским университетом "Высшая школа экономики", зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации по адресу г. Москва 101000, ул. Мясницкая 20 (далее по тексту «НИУ ВШЭ») в лице директора по международной деятельности Ольги Мошковой, действующего на основании доверенности № 6.18.1-17/1805-52 от 18.05.2011

далее совместно по тексту именуемые «стороны», по отдельности «сторона».

1. ПРЕАМБУЛА

1.1. Настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение) вступает в силу после его подписания сторонами.

1.2. Срок действия настоящего Соглашения – пять лет с даты подписания.

2. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН

2.1. Настоящим стороны соглашаются о намерении взаимодействовать в рамках образовательных проектов НИУ ВШЭ и Университета. Обе стороны обязуются поддерживать прямую связь и обеспечивать сотрудничество научных работников, факультетов, институтов, исследовательских центров и других подразделений в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2.2. Университет и НИУ ВШЭ соглашаются предоставлять ресурсы, как трудовые, так и финансовые, на развитие нижеперечисленных приоритетных направлений деятельности в рамках настоящего Соглашения:

- Facilitating the attendance at summer schools and short courses by students and staff of HSE and the University;
- Developing research and academic activities for the benefit of both the University and HSE;
- Encouraging research exchanges and participation of the Parties in bilateral and multilateral projects with the aim of securing funding.

Any specific area of activity in the framework of the present Memorandum is subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties prior to the initiation of any particular activity.

2.3. Other areas for collaboration may be identified in the future and cooperative projects related to them may be developed in the framework of the present Memorandum in the spirit of cultural, educational and scientific cooperation **by signing an additional agreement to the present Memorandum.**

2.4. Both parties will name a liaison person(s) to be the prime focus for advancing the development of activities related to this Memorandum. A list of liaison contacts shall be appended to this Memorandum.

3. FINAL PROVISIONS

3.1. Emendations to the Memorandum may be incorporated with the mutual written consent of both parties.

3.2. This Memorandum of Understanding shall be subject to review and renegotiation at five-year intervals. Should such a review not take place, the arrangements contained in the Memorandum shall lapse without further notice.

3.3. This Memorandum of Understanding may be terminated by the authorised representative of either university at any time by written notice. Such notice must be given at least six

Создание совместных программ (или программ двух дипломов) на уровне бакалавриата и магистратуры;

Предоставление возможности взаимного посещения летних школ и краткосрочных курсов студентами и преподавателями НИУ ВШЭ и Университета;

Развитие взаимовыгодных научных и образовательных направлений деятельности Университета и НИУ ВШЭ;

Обмен научно-исследовательским опытом и участие сторон в двусторонних и многосторонних проектах, обеспечивающих финансирование образовательной и научной деятельности.

Реализация любого конкретного направления деятельности в рамках настоящего Соглашения зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия реализации конкретного направления деятельности должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме до момента их введения в действие.

2.3. Иные направления деятельности, в рамках настоящего Соглашения и в целях культурного, образовательного и научного взаимодействия, могут быть определены сторонами в будущем путем подписания дополнительного договора к настоящему Соглашению.

2.4. Стороны назначат контактное лицо (контактных лиц) для координации деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением. Перечень контактных лиц представлен в качестве приложения к настоящему Соглашению.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены по взаимному согласию сторон в письменной форме.

3.2. Настоящее Соглашение подлежит пересмотру и обсуждению каждые пять лет. В случае если указанный пересмотр не состоится, положения настоящего Соглашения перестают действовать без дальнейшего уведомления сторон.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в любое время на основе

months before it becomes effective. Termination shall not affect the rights of anybody exchanged under this agreement prior to receipt of such notice.

Where activities in the framework of the present Memorandum lead to collaborative provision leading to an award of either or both parties, or to an activity that involves the transfer of money from one party to the other, both parties will negotiate and agree a discrete agreement to be set out in the terms of a Course Level Agreement, which will include a financial agreement. Cooperation of this kind will only be deemed to be legally viable if a Course Level Agreement is signed by both parties.

3.4. In all matters that have not been provided for by the present Memorandum the Parties shall be guided by the national legislation.

3.5. This Memorandum is made in the English and Russian languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party.

письменного уведомления от уполномоченного представителя одной из сторон. Вышеуказанное уведомление вступает в силу не ранее, чем через шесть месяцев после его получения. Расторжение настоящего Соглашения не влечет за собой нарушение прав лиц, задействованных в программах обмена, до получения указанного уведомления.

В случае, если деятельность сторон в рамках настоящего Соглашения предусматривает создание совместных программ, реализация которых ведет к присвоению степени и выдаче дипломов одной из сторон или обеими сторонами, или к необходимости осуществить платеж одной из сторон, стороны обязуются обсудить и заключить отдельный Договор о реализации совместных программ, который будет включать Финансовое соглашение. Указанная форма сотрудничества становится юридически возможной только после подписания Договора о реализации совместных программ между сторонами.

3.4. Во всем, что не предусмотрено настоящим Соглашением, стороны руководствуются национальным законодательством.

3.5. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языке, в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

4. SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES /ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

London Metropolitan University /
Университет Лондон Метрополитен



Prof Malcolm Gillies, Vice Chancellor
/ Проф. Малколм Джилис, Вице-канцлер

23 November 2011

Date/Дата

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»/
National Research University Higher School of
Economics



Ольга Мошкова, директор по международной деятельности / Olga Moshkova, Director for International Cooperation

23 ноября 2011

Date/Дата


Named Liaison Contacts/ Лица, ответственные за реализацию Соглашения

London Metropolitan University / Университет Лондон Метрополитен

Name/ФИО	Role/Роль	Contact Details/Контактная информация
Prof Robert McKeever/ Роберт Мак Кивер	Dean, Faculty of Law, Governance and International Relations/ Декан факультета права, государственного управления и международных отношений	r.mckeever@londonmet.ac.uk 44 20 7133 2578
Pat Gray/ Пэт Грей	Associate Dean, Faculty of Law, Governance and International Relations/ зам. декана факультета права, управления и международных отношений	p.gray@londonmet.ac.uk 44 20 7133 5215
Catherine Connor/ Кэтрин Коннор	Head, Quality Enhancement Unit/ Начальник отдела обеспечения качества образования	c.connor@londonmet.ac.uk 44 20 7133 2542

National Research University Higher School of Economics / Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Name/ФИО	Role/Роль	Contact Details /Контактная информация
Prof. Alexey Varabashev/ А.Г. Барабашев	Dean, Faculty of Public Administration/ Декан факультета государственного и муниципального управления	abarabashev@hse.ru 7 495 771 3244
Mrs Elena Guseletova/ Е.Л. Гуселетова	Head of International Cooperation Department, Faculty of Public Administration/ Начальник отдела международного сотрудничества факультета государственного и муниципального управления	eguseletova@hse.ru 7 495 628 9609


Prof Malcolm Gillies, Vice Chancellor/
Проф. Малколм Джиллис, Вице-канцлер

23 November 2011
Date/Дата



Ольга Мошкова, директор по международной деятельности / Olga Moshkova, Director for International Cooperation

23 ноября 2011
Дата/Date